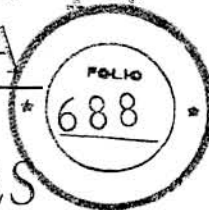


0044



REPÚBLICA ARGENTINA

 MINISTERIO *de*  
 RELACIONES EXTERIORES  
 COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO


Sello ovalado cruzado

En virtud de las facultades conferidas por el Art. 226 del Reglamento Consular (Decreto 8714/1963):

TIPO DE DOCUMENTO: CERTIFICADO

CANTIDAD DE FOJAS QUE INTEGRAN EL DOCUMENTO: 6

POR CORRESPONDERSE CON LA OBRANTE EN LOS REGISTROS DE ESTA REPRESENTACION CONSULAR SE LEGALIZA LA FIRMA DE: LI, Chun

CARGO/CALIDAD EN LA QUE ACTUA: First Secretary, Cancillería China

FECHA OBRANTE EN EL SELLO: 11/1/2013

N° (SI OBRA EN SELLO): 13009021-004

PERSONAS INTERVINIENTES:

RECURRENTE: CSR CORPORATION LIMITED

REPRESENTACION CONSULAR ARGENTINA QUE INTERVIENE: Sección Consular de la Embajada Argentina en BEIJING

FECHA: 15/01/2013

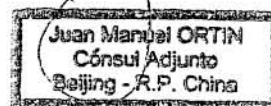
Sello ovalado cruzado

Sello y Firma del funcionario

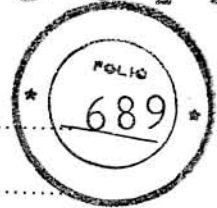
N° DE ORDEN: ECHIN 786/2013

N° ARANCEL: 6.4.3

DERECHOS PERCIBIDOS: CNY 375.00



Art. 229 del Reglamento Consular (Decreto N° 8714/1963 modificado por el Decreto N° 1629/2001: "Los documentos extranjeros autenticados en la forma establecida en el presente Reglamento harán fe en territorio nacional, sin necesidad de su posterior legalización ante otra autoridad argentina"



**ANEXO 12 – DOCUMENTOS TÉCNICOS** .....

La Vendedora proveerá los siguientes documentos: .....

- 1 El Manual de Preparación de los Repuestos .....
- 2 El Manual de Operación del Equipo .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

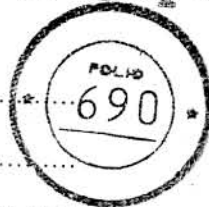
.....

.....

.....

.....

.....



**ANEXO 13 – MODELO DE CARTA DE GARANTÍA**

[en blanco] de mayo de 2014

MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Sr. Aníbal Florencio Randazzo

Ref.: Contrato Adicional para el Suministro de Coches Remolque con Cabina y Repuestos para las Formaciones de los Ferrocarriles Sarmiento y Mitre

De nuestra consideración:

CSR QINGDAO SIFANG COMPANY LIMITED (denominado en adelante el "Garante") por la presente solicita al MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (denominado en adelante la "Compradora") que el Contrato para el Suministro de Coches Remolque con Cabina y Repuestos para las Formaciones de los Ferrocarriles Sarmiento y Mitre (denominado en adelante el "Contrato Adicional") sea suscripto por su controlada CSR SIFANG HONG KONG COMPANY LIMITED (denominada en adelante la "Vendedora").

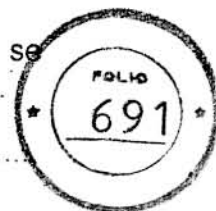
Se ruega tener en cuenta que el Contrato Adicional deberá celebrarse de conformidad con el contrato suscripto el 9 de enero de 2013 entre el Garante y la Compradora para el suministro de cuatrocientos nueve (409) coches EMU para el Ferrocarril Sarmiento y el Ferrocarril Mitre.

El Garante, con su Oficina Principal en No. 88, Jinhongdong Road, Distrito de Chengyang, Qingdao 266111, por la presente asume la garantía de cumplimiento de todas las obligaciones estipuladas en el Contrato Adicional arriba mencionado que se celebrará entre ese organismo, en calidad de COMPRADORA, y CSR Sifang Hong Kong Company Limited, en calidad de VENDEDORA, para el Suministro de Coches Remolque con Cabina y Repuestos para las Formaciones de los Ferrocarriles Sarmiento y Mitre, y garantiza en forma irrevocable todas y cualquiera de las obligaciones de la VENDEDORA de conformidad con el Contrato Adicional, asumiendo asimismo la responsabilidad por la entrega de los Equipos del Contrato (conforme se definen en el Contrato Adicional) sin demora alguna.

La COMPRADORA tendrá derecho a exigir el cumplimiento de las obligaciones estipuladas o implícitas en el Contrato Adicional o a hacer uso de cualquier otro recurso o garantía que la COMPRADORA tuviera a su disposición, y el GARANTE no quedará liberado de sus obligaciones / responsabilidades establecidas en la presente en virtud de ninguna acción ejercida por la VENDEDORA.

El GARANTE acuerda asimismo que la COMPRADORA tendrá derecho, a elección suya, a ejecutar la garantía contra el GARANTE como obligado principal y en primera instancia, sin perjuicio de cualquier otra garantía o aval de que dispusiera, en relación con las obligaciones de la VENDEDORA.

La presente garantía no se cancelará con motivo de ningún cambio que se produjera en la constitución o la propiedad del GARANTE o la VENDEDORA.



**EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DEL GARANTE**.....

(Nombre y Cargo) .....

(Nombre del GARANTE).....

Recibida y aceptada por el Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina el [en blanco] de mayo de 2014:.....

[en blanco] .....

Sr. Aníbal Florencio Randazzo .....

Ministro del Interior y Transporte .....

MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**ANEXO 14 – SERVICIOS TÉCNICOS**

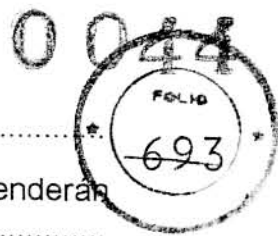
- 1 A efectos de la ejecución del Contrato, la Vendedora enviará su personal técnico a las instalaciones de la Compradora a fin de que preste servicios técnicos para la supervisión de la descarga, puesta en servicio y aceptación de los Coches Remolque y con otros fines previstos en el Contrato. En caso de renuncia a la realización de la puesta en servicio conforme a lo dispuesto en el **ARTÍCULO 14**, la Vendedora ofrecerá solamente la supervisión de la descarga.....
- 2 La Vendedora enviará a la República Argentina DOS (2) técnicos calificados y con experiencia adecuados para que realicen la supervisión de la descarga de los Coches Remolque desde su arribo al Puerto de Destino hasta la finalización de la descarga de todos los Coches Remolque. ....
- 3 La Vendedora enviará a la República Argentina TRES (3) técnicos calificados y con experiencia adecuados para que realicen la Puesta en Servicio de conformidad con el **ARTÍCULO 14** a partir del arribo de los Coches Remolque al Puerto de Destino hasta la finalización de la puesta en servicio de todos los Coches Remolque.....
- 4 Todos los gastos relacionados con este programa serán a cargo de la Vendedora.....
- 5 En el caso de elementos suministrados por otras empresas, como el inversor, compresor, etc., podría requerirse personal técnico de estas empresas para la puesta en servicio, aceptación y otros fines de acuerdo con el contrato. En ese caso, todos los gastos relacionados serán a cargo de la Vendedora.....
- 6 El total de meses hombre del personal técnico de la Vendedora que permanecerá en la República Argentina para prestar servicios técnicos no será inferior a CINCO (5) meses hombre. En caso de ser necesario, la Vendedora podrá incrementar el total de meses hombre de su personal técnico, haciéndose cargo de todos los costos pertinentes. ....

.....

.....

.....

.....



**ANEXO 15 – PUESTA EN SERVICIO**

1. Las pruebas y puesta en servicio de los Coches Remolque comprenderán dos grandes etapas, a saber:

(1) Inspección y prueba de los Coches Remolque en las instalaciones de la Vendedora;

(2) Puesta en servicio de los Coches Remolque en las instalaciones de la Compradora.

2. Inspección y prueba de los Coches Remolque en las instalaciones de la Vendedora.

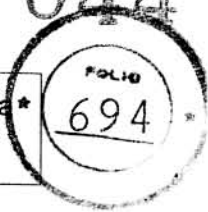
2.1 La inspección y las pruebas de pre-entrega serán llevadas a cabo por la Vendedora en sus instalaciones en presencia de los inspectores autorizados de la Compradora. Si la Compradora no enviara personal propio para asistir a las pruebas e inspección en las fechas previstas, la Vendedora podrá proceder conforme a lo programado y se considerará que dichas pruebas e inspección se han realizado como si el personal de la Compradora hubiera estado presente, y se interpretará asimismo que todos los resultados de dicha inspección y pruebas han sido aceptados por la Compradora.

2.2 La Vendedora proveerá todos los equipos de prueba, instalaciones y otros elementos necesarios, incluidos el combustible, los lubricantes y otros elementos consumibles que se requieran para la realización de las pruebas e inspección a su propio costo.

2.3 Cuando el personal de la Compradora asista a la inspección y pruebas, la Vendedora celebrará con dicho personal, antes de la realización de las pruebas e inspección, una reunión informativa introductoria, incluido todos los comentarios y observaciones que fueran significativos en relación con las pruebas/ensayos. Entretanto, la Vendedora remitirá asimismo a la Compradora el Modelo de Protocolo de Prueba/Ensayo para cada tipo de prueba/ensayo antes del inicio de los mismos.

2.4 La inspección y las pruebas a ser realizadas en las instalaciones de la Vendedora incluirán los siguientes rubros:

No.	Rubros de prueba	Contenido de la prueba	Tipo de prueba / Prueba de recorrido	Sede
1	Prueba de ducha	Prueba de impermeabilidad	Prueba de recorrido	Vendedora
2	Pruebas eléctricas	Prueba de aislación y de resistencia a la tensión	Prueba de recorrido	Vendedora



3	Prueba de presión de tuberías	Hermeticidad del sistema de tuberías	Prueba de recorrido	Vendedora *
---	-------------------------------	--------------------------------------	---------------------	-------------

2.5 La Vendedora entregará a los inspectores autorizados de la Compradora, sin cargo, todos los planos, herramientas, maquinaria y materiales necesarios, instalaciones adecuadas y otro tipo de asistencia a fin de permitir que los inspectores de la Compradora lleven a cabo las pruebas y la inspección necesarias.....

3. Puesta en servicio de los Coches Remolque en las instalaciones de la Compradora.....

3.1 La puesta en servicio será realizada por la Compradora bajo la supervisión y con las instrucciones del personal técnico de la Vendedora. Ambas partes se prestarán plena cooperación y adoptarán las medidas necesarias para que los Coches Remolque estén listos para su operación comercial a la brevedad posible. El período de aceptación no debe ser mayor a un mes. ....

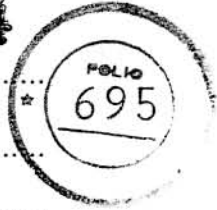
3.2 En el transcurso de la puesta en servicio y aceptación de las formaciones, la Compradora será responsable de preparar y proveer las instalaciones para maniobras, levantamiento y otras instalaciones necesarias, los coches que deben acoplarse a los Coches Remolque para integrar formaciones con el fin de realizar la puesta en servicio, energía eléctrica, todo otro elemento consumible y la mano de obra necesaria a su propio costo. La Compradora deberá confirmar y garantizar que el estado de las vías es adecuado para la prueba de máxima velocidad de servicio, a requerimiento de la Vendedora. ....

3.3 Durante la puesta en servicio, los representantes de la Compradora y la Vendedora acordarán y llevarán a cabo en forma conjunta las siguientes verificaciones y pruebas:.....

(1) Prueba de función de encendido de todos los sistemas de las formaciones; .....

(2) Desempeño de las formaciones, velocidad máxima, etc. ....

.....  
 .....  
 .....


**ANEXO 16 – Listado Indicativo de Repuestos – Índice**
**Parte A – Carrocería**

- A1 Acoplador semiautomático .....
- A2 Acoplador semipermanente (I) .....
- A3 Acoplador semipermanente (II) .....

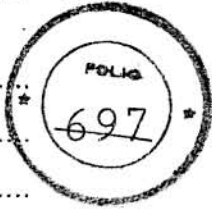
**Parte B – Interior**

- B2 Revestimiento piso 1000X22000.....
- B3 Revestimiento piso 1000X22000.....
- B5 Conjunto asientos coche salón (izquierdo).....
- B6 Conjunto asientos coche salón (derecho).....
- B7 Almohadón asiento coche salón .....
- B8 Asiento del conductor.....
- B9 Conjunto de traba de presión (derecho, a=24).....
- B10 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=24).....
- B11 Conjunto de traba de presión (derecho, a=30).....
- B12 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=30).....
- B13 Conjunto de traba de presión (derecho, a=13).....
- B14 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=13).....
- B15 Conjunto de traba de presión (derecho, a=19).....
- B16 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=19).....
- B17 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=21).....
- B18 Conjunto de traba de presión (derecho, a=23).....
- B19 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=23).....
- B20 Panel de decoración (1).....
- B21 Panel de decoración (2).....
- B22 Asiento .....
- B23 Cubierta de decoración (1).....
- B24 Cubierta de decoración (2).....
- B25 Dispositivo de seguridad p/ silla de ruedas (1)
- B26 Dispositivo de seguridad p/ silla de ruedas (2)
- B27 Conjunto escalera de emergencia.....
- B28 Conjunto de parasol.....
- B29 Tubo luz.....

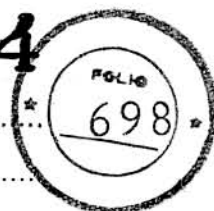




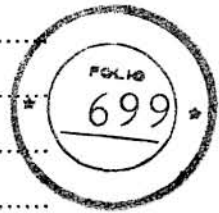
- B30 Conjunto de puerta.....
- B31 Salida de aire de suministro de cabina.....
- Parte C – Exterior .....
- C2 Vidrio p/ hoja activa.....
- C3 Vidrio de reserva p/ventana fija.....
- C4 Conjunto vidrios ventanas activas.....
- C5 Parabrisas.....
- C7 Controlador de puertas.....
- C8 Conjunto ruedas antisaltos.....
- C9 Vidrio ventana puerta.....
- C10 Conjunto motor.....
- C11 Llave de posición puerta abierta .....
- C12 Interruptor de aislamiento .....
- C13 Luz indicadora (roja) .....
- C14 Luz indicadora (naranja).....
- C15 Conjunto tuerca de mano izquierda .....
- C16 Conjunto tuerca de mano derecha.....
- C17 Chicharra .....
- C18 Vidrio activo.....
- C19 Vidrio fijo .....
- C20 Pasillo.....
- C21 Cinta de fricción de placa de techo .....
- C22 Deflector de goma.....
- C23 Conjunto de fuelle .....
- C24 Conjunto de pedal.....
- C25 Conjunto de placa de transición .....
- C26 Bloqueo de cinco ángulos .....
- C27 Tapón de drenaje .....
- C28 Hoja puerta izquierda.....
- C29 Hoja puerta derecha.....
- C30 Mecanismo impulsor de puerta (incluido motor) (izquierdo).....
- C31 Mecanismo impulsor de puerta (incluido motor) (derecho) .....
- C32 Conjunto de varilla de tornillo.....
- C33 Interruptor de corriente.....



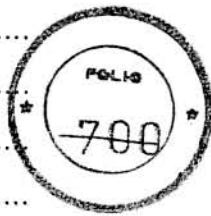
C34	Cadena de arrastre .....
C35	Cadena de arrastre empalme 1 .....
C36	Cadena de arrastre empalme 2 .....
C37	Dispositivo de desbloqueo de emergencia interno .....
C38	Dispositivo de desbloqueo de emergencia externo .....
C39	Conjunto de manguito (para desbloqueo de emergencia interno) .....
C40	Conjunto ruedas de carga .....
C41	Riel guía inferior .....
C42	Hoja de puerta (izquierda) .....
C43	Hoja de puerta (derecha) .....
C44	Conjunto de carro de rodamiento (izquierdo) .....
C45	Conjunto de carro de rodamiento (derecho) .....
C46	Traba de puerta (izquierda) .....
C47	Traba de puerta (derecha) .....
C48	Llave de puerta a posición .....
C49	Traba de puerta de coche salón .....
C50	Traba de ventana de cabina (izquierda) .....
C51	Traba de ventana de cabina (derecha) .....
C52	Parasol .....
<b>Parte D – Sistema de freno de aire .....</b>	
D1	Unidad de suministro de aire .....
D2	Conjunto de manguera para compresor .....
D3	Válvula de seguridad .....
D4	Unidad de secado de aire .....
D5	Válvula de seguridad .....
D6	Interruptor de presión .....
D7	Interruptor de presión .....
D8	Válvula de control .....
D9	Depósito de aire .....
D10	Unidad de control de freno .....
D11	VÁLVULA A FLOTADOR 3/4" .....
D12	VÁLVULA A FLOTADOR 1/4" .....
D13	Interruptor de presión .....
D14	Válvula de impulso .....



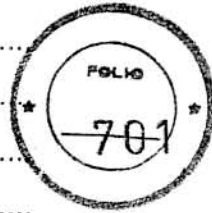
- D15 Interruptor de presión.....
- D16 Conjunto de manguera de frenado.....
- D17 Válvula magnética .....
- D18 Conjunto de válvula de reducción de presión .....
- D19 Calibre .....
- D20 Calibre doble.....
- D21 Disco de freno de rueda M.....
- D22 Conjunto de cable de arrastre de desenganche manual.....
- D23 Válvula antideslizante .....
- D24 Sensor de velocidad.....
- D25 Válvula de desbordamiento.....
- D26 Válvula de presión media.....
- D27 Válvula magnética .....
- D28 Tyfon .....
- D29 Limpiaparabrisas .....
- D30 Juego de compresor .....
- D31 Regulador de presión .....
- D32 Conector de prueba .....
- D33 Grifo de purga 3/8" .....
- D34 Sensor de velocidad.....
- D35 Válvula de control.....
- D36 Válvula a flotador .....
- D37 Válvula a flotador .....
- D38 Válvula a flotador .....
- D39 Válvula de desbordamiento.....
- D40 Conector de prueba .....
- D41 Conector de prueba .....
- D42 Regulador de presión.....
- D43 Unidad de control de freno.....
- D44 Unidad de control de microcomputadora de freno .....
- D45 Llave de corte 1/2 .....
- D46 Llave de corte de contacto eléctrico 3/4" (con costado de aspiración de aire).....
- D47 Válvula a flotador SKDN8.....



D48	Adaptador G3/4 a G1/4 .....
D49	Conector giratorio.....
D50	Conector macho.....
D51	Perno .....
D52	Unidad de control auxiliar .....
D53	Silenciador .....
D54	Anillo de sellado.....
D55	Unidad de control de freno.....
D56	Tubo para manguera de freno de estacionamiento.....
<b>Parte E – Sistema HVAC (Calefacción, ventilación y aire acondicionado) .....</b>	
E1	Sistema HVAC completo (King Guangzhou).....
E2	Compresor .....
E3	Motor de ventilador del condensador .....
E4	Motor de ventilador del evaporador.....
E5	Ventilador del condensador.....
E6	Control de presión dual .....
E7	Control de alta presión .....
E8	Secador de filtro .....
E9	Refrigerante R407C .....
E10	Sello de aire de suministro.....
E11	Sello de aire de retorno.....
E12	Ventilador de aire de suministro.....
E13	Transformador de 3 etapas (250w).....
E14	Cortacircuitos del circuito de ventilación .....
E15	Cortacircuitos 2 .....
E16	Cortacircuitos 3 .....
E17	Cortacircuitos 4 .....
E18	Contactador 1.....
E19	Contactador 2.....
E20	Contactador 3.....
E21	Relé .....
E22	Relé de falla energética.....
E23	Microprocesadora .....
E24	Interruptor giratorio.....



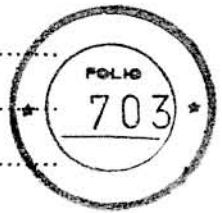
E25	Amortiguador .....
E26	Filtro de succión .....
E27	Separador de gases y líquidos.....
E28	Calefactor eléctrico uno.....
E29	Calefactor eléctrico dos.....
E30	Regulador de aire fresco.....
E31	Sensor de temperatura.....
E32	Conector del circuito principal .....
E33	Conector del circuito de control.....
E34	Ventilador de aire de suministro (cabina).....
E35	Conector .....
E36	Relé térmico .....
E37	Relé de sobrecarga térmica 2 .....
E38	Relé de sobrecarga térmica 3.....
<b>Parte F – Bogie .....</b>	
F1	Conjunto de juegos de ruedas .....
F2	Conjunto de juegos de ruedas .....
F3	Palanca de ajuste de válvula de nivelación .....
F4	Válvula de presión diferencial izquierda.....
F5	Resorte de acero de doble hélice.....
F6	Rodamiento de caja de eje.....
F7	Resorte de aire.....
F8	Tope de pargolpes lateral.....
F9	Conjunto de barra de tracción .....
F10	Dispositivo de lubricación de brida de rueda (derecha).....
F11	Dispositivo de lubricación de brida de rueda (izquierda).....
F12	Regulador de aceite lateral .....
F13	Regulador vertical primario .....
F14	Empalme tubería T.....
F15	Junta acodada.....
F16	Cubierta frontal en extremo del eje .....
F17	Conjunto de cubierta de extremo de sensor de puesta a tierra.....
F18	Cubierta de extremo de eje de puesta a tierra .....
F19	Conjunto de cubierta frontal de sensor de señal de velocidad.....



F20	Cubierta de sensor de señal .....
F21	Cuerpo de caja de eje (derecha).....
F22	Tapa trasera de caja de eje (1) izquierda .....
F23	Tapa trasera de caja de eje (2) .....
F24	Cuerpo de caja de eje (izquierda) .....
F25	Tapa trasera de caja de eje (1) derecha .....
F26	Conjunto de cubierta delantera de sensor de velocidad de frenado .....
F27	Tapa de engranaje de medición de velocidad.....
F28	Tapa de extremo de eje .....
F29	Conjunto de pin de tracción.....
F30	Conjunto de larguero de tracción .....
F31	Tapa guardapolvo .....
F32	Pin central .....
F33	Válvula de nivelación SV1205-GD3/110 .....
F34	Válvula de nivelación SV1205-GD3/110 .....
F35	Calibre de freno.....
F36	Calibre de freno (con freno de estacionamiento) .....
F37	Junta acodada interna y externa DN15.....
F38	DN8 de tres vías .....
F39	Abrazadera de tubo simple 21 .....
F40	Abrazadera de tubo simple 14 .....
F41	Abrazadera de tubo simple 21 .....
F42	Abrazadera de tubo simple 14 .....
F43	Manguera de freno L=480.....
F44	Manguera de freno L=305.....
F45	Manguera de freno de estacionamiento L=515.....
F46	Abrazadera de alambre doble.....
F47	Abrazadera de alambre doble.....
F48	Abrazadera de alambre doble.....
F49	Instalación accesoria.....
F50	Conjunto de manga de dispositivo colector de corriente.....
F51	Instalación de nodo único (izquierdo).....
F52	Instalación de nodo único (derecho) .....
F53	Perno M20X170 (Dacromet) .....

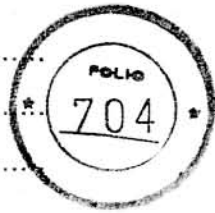


F58	Perno M16X110 (Dacromet) .....
F59	Perno M16X82 (Dacromet) .....
F60	Conjunto de bogie motor .....
F61	Conjunto de bogie remolque .....
F62	Conjunto de bogie remolque .....
F63	Conjunto de bogie remolque .....
F64	Conjunto de bastidor de motor .....
F65	Conjunto de bastidor de remolque .....
F67	Acople .....
F68	Acople .....
F69	Dispositivo de posicionamiento de juego de ruedas y caja de ejes .....
F70	Biela de conexión de tracción silentblock .....
Parte G	.....
G1	Unidad de batería .....
G2	Accesorios de unidad de batería .....
G3	Contactador de CC .....
G4	Relé de retardo de desenergización .....
G5	Relé de baja tensión .....
G6	Sensor de temperatura .....
G7	Diodo .....
G8	Puente de batería .....
G9	Cuerpo de lámpara coche salón 1 / Cuerpo de lámpara coche salón 2.
G10	Cuerpo de lámpara coche salón 1 / Cuerpo de lámpara coche salón 2.
G11	Balasto de coche salón .....
G12	Inversor de coche salón .....
G13	Manguito de luz .....
G14	Cortacircuitos CC .....
G15	Cortacircuitos CC .....
G16	Cortacircuitos CC .....
G17	Cortacircuitos CC .....
G18	Cortacircuitos CC .....
G19	Cortacircuitos CC .....
G20	Cortacircuitos CC .....
G21	Cortacircuitos CA .....

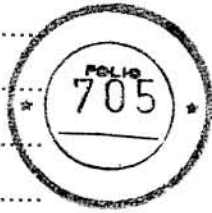


G22	Cortacircuitos CA .....
G23	Cortacircuitos CA .....
G24	Interruptor de transferencia .....
G25	Interruptor de transferencia .....
G26	Interruptor de transferencia .....
G27	Botón .....
G28	Botón.....
G29	Botón.....
G30	Sellado de plomo con alambre.....
G31	Interruptor giratorio .....
G32	Interruptor CAM .....
G33	Interruptor giratorio.....
G34	Interruptor giratorio.....
G35	Interruptor giratorio.....
G36	Interruptor giratorio.....
G37	Interruptor giratorio.....
G38	Interruptor de vigilancia.....
G39	Interruptor de pedal.....
G40	Controlador de botón .....
G41	Controlador de botón .....
G42	Controlador de botón .....
G43	Controlador de botón .....
G45	Controlador de botón .....
G46	Controlador de botón de emergencia.....
G47	Capa de interruptores de botón.....
G48	Controlador de botón .....
G49	Botón pulsador con lámpara .....
G50	Relé de retardo de parada .....
G51	Enchufe de relé.....
G52	Relé instantáneo .....
G53	Relé instantáneo.....
G54	Enchufe de relé.....
G55	Relé H.....
G56	Relé doble de frenado.....

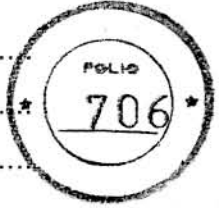




G58	Módulo LED .....
G59	Relé termomagnético .....
G60	Contacto auxiliar .....
G61	Contacto auxiliar del contactor .....
G62	Contactador .....
G63	Contactador del compresor de aire .....
G64	Componente de contracorriente 1 .....
G65	Componente de contracorriente 2 .....
G66	Voltímetro CC1500V .....
G67	Voltímetro de batería .....
G68	Unidad de sistema de control de pantalla y anuncios a bordo del tren (ACSU) .....
G69	SCU .....
G70	Panel de control PA DACU .....
G71	Unidad de llamada de emergencia de pasajeros – PECU .....
G72	Micrófono MIC Cuello de ganso .....
G73	Altavoz de cabina .....
G74	Altavoz de coche salón .....
G75	Unidad de visualización interna – IDU .....
G76	Unidad de visualización frontal – FDU .....
G77	Cámara interna .....
G78	Cámara frontal .....
G79	Pantalla táctil .....
G80	Dispositivo de captación .....
G81	Mapa electrónico en zona de puerta LMDU (izquierda) .....
G82	Mapa electrónico en zona de puerta LMDU (derecha) .....
G83	Película de mapa dinámico (izquierdo) .....
G84	Película de mapa dinámico (derecho) .....
G85	Dispositivo colector de corriente (CCD) (izquierdo) .....
G86	Dispositivo colector de corriente (CCD) (derecho) .....
G87	Motores de tracción .....
G88	Sensor de velocidad .....
G89	Interruptor de aislación principal .....
G90	Inductor de línea .....



- G91 Resistor de frenado.....
- G92 Enchufe de fuente de energía de taller.....
- G93 EVR.....
- G94 HSCB.....
- G95 Controlador maestro.....
- G97 Módulo interruptor rotatorio de frenado.....
- G98 Módulo de energía.....
- G99 Módulo controlador de puertas.....
- G100 Módulo interfaz.....
- G101 Interruptor automático alto de barra colectora (BHB).....
- G102 Caja de interruptor de aislación auxiliar.....
- G103 Inversor auxiliar.....
- G104 Módulo inversor (módulo de potencia SIV).....
- G105 Módulo de relé SIV.....
- G106 Módulo de circuito de entrada (módulo SG).....
- G107 Módulo BTH (módulo CG).....
- G108 Módulo ACC.....
- G109 Módulo BCG.....
- G110 Módulo de relé para BCG.....
- G111 Fuente de energía de salida CC24V (PS).....
- G112 Fusible SIV.....
- G113 Caja de cargador de batería.....
- G114 Caja de servicio extendido.....
- G115 SPS (lado tren).....
- G116 Caja IVHB.....
- G117 Arrestallamas.....
- G118 Módulo troncal.....
- G119 Módulo GWMe.....
- G120 Módulo de comunicación a distancia.....
- G121 Módulo analógico de entrada/salida.....
- G122 Módulo de entrada digital.....
- G123 Módulo digital de entrada/salida.....
- G124 Sistema de visualización TCMS.....
- G125 Conjunto de caja de fusibles para barra colectora en taller.....

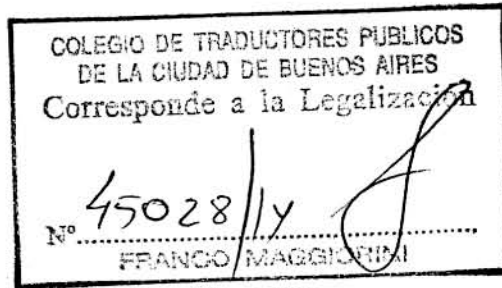


- G126 Sensor de tensión .....
- Parte H – Panel de control de puertas .....
- H1 Llave de guarda.....
- H2 Botón de operación de puerta (verde).....
- H3 Botón de operación de puerta (rojo).....
- H4 Botón de operación de puerta (negro).....

Todas las páginas del documento están inicialadas, y en el margen superior derecho aparece el número "0044". .....

ES TRADUCCIÓN FIEL AL CASTELLANO DEL DOCUMENTO EN IDIOMA INGLÉS QUE HE TENIDO A LA VISTA Y AL CUAL ME REMITO. LA TRADUCCIÓN CONSTA DE 93 PÁGINAS. FIRMADO EN BUENOS AIRES, A LOS 28 DÍAS DEL MES DE JULIO DE 2014. ....

LIDIA ESPINOSA  
TRADUCTORA PÚBLICA  
IDIOMA INGLÉS  
MAT. Tº VIII Fº 311  
INSC. C.T.P.C.B.A. Nº 1923





0044



# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

REPÚBLICA ARGENTINA  
LEY 20.305

## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES*, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc.d) de la ley 20.305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes al/la Traductor/a Público/a, **ESPINOSA, LIDIA BEATRIZ**

que obran en los registros de esta institución en el folio **311** del Tomo **8** en el idioma **INGLÉS**

Legalización Número: **45028**

Buenos Aires, 29/07/2014



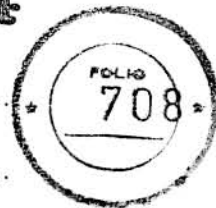
**GUSTAVO A. SIGALOFF**  
JEFE DE LEGALIZACIONES  
COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

JULIO 2014

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control Interno: 21167845028





Traducción Pública .....

ANEXO 16 – Listado Indicativo de Repuestos .....

## Índice

## Parte A – Carrocería .....

A1 Acoplador semiautomático .....

A2 Acoplador semipermanente (I) .....

A3 Acoplador semipermanente (II) .....

## Parte B – Interior .....

B2 Revestimiento piso 1000X22000 .....

B3 Revestimiento piso 1000X22000 .....

B5 Conjunto asientos coche salón (izquierdo) .....

B6 Conjunto asientos coche salón (derecho) .....

B7 Almohadón asiento coche salón .....

B8 Asiento del conductor .....

B9 Conjunto de traba de presión (derecho, a=24) .....

B10 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=24) .....

B11 Conjunto de traba de presión (derecho, a=30) .....

B12 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=30) .....

B13 Conjunto de traba de presión (derecho, a=13) .....

B14 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=13) .....

B15 Conjunto de traba de presión (derecho, a=19) .....

B16 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=19) .....

B17 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=21) .....

B18 Conjunto de traba de presión (derecho, a=23) .....

B19 Conjunto de traba de presión (izquierdo, a=23) .....

B20 Panel de decoración (1) .....

B21 Panel de decoración (2) .....

B22 Asiento .....

B23 Cubierta de decoración (1) .....

B24 Cubierta de decoración (2) .....

B25 Dispositivo de seguridad p/silla de ruedas (1)

B26 Dispositivo de seguridad p/ silla de ruedas (2)

B27 Conjunto escalera de emergencia .....

B28 Conjunto de parasol .....



- B29 Tubo luz.....
- B30 Conjunto de puerta.....
- B31 Salida de aire de suministro de cabina.....
- Parte C – Exterior.....
- C2 Vidrio p/ hoja activa.....
- C3 Vidrio de reserva p/ventana fija.....
- C4 Conjunto vidrios ventanas activas.....
- C5 Parabrisas.....
- C7 Controlador de puertas.....
- C8 Conjunto ruedas antisaltos.....
- C9 Vidrio ventana puerta.....
- C10 Conjunto motor.....
- C11 Llave de posición puerta abierta.....
- C12 Interruptor de aislamiento.....
- C13 Luz indicadora (roja).....
- C14 Luz indicadora (naranja).....
- C15 Conjunto tuerca de mano izquierda.....
- C16 Conjunto tuerca de mano derecha.....
- C17 Chicharra.....
- C18 Vidrio activo.....
- C19 Vidrio fijo.....
- C20 Pasillo.....
- C21 Cinta de fricción de placa de techo.....
- C22 Deflector de goma.....
- C23 Conjunto de fuelle.....
- C24 Conjunto de pedal.....
- C25 Conjunto de placa de transición.....
- C26 Bloqueo de cinco ángulos.....
- C27 Tapón de drenaje.....
- C28 Hoja puerta izquierda.....
- C29 Hoja puerta derecha.....
- C30 Mecanismo impulsor de puerta (incluido motor) (izquierdo).....
- C31 Mecanismo impulsor de puerta (incluido motor) (derecho).....
- C32 Conjunto de varilla de tornillo.....
- C33 Interruptor de corriente.....
- C34 Cadena de arrastre.....



- C35 Cadena de arrastre empalme 1 .....
- C36 Cadena de arrastre empalme 2 .....
- C37 Dispositivo de desbloqueo de emergencia interno .....
- C38 Dispositivo de desbloqueo de emergencia externo .....
- C39 Conjunto de manguito (para desbloqueo de emergencia interno) .....
- C40 Conjunto de rueda de carga .....
- C41 Riel guía inferior .....
- C42 Hoja de puerta (izquierda) .....
- C43 Hoja de puerta (derecha) .....
- C44 Conjunto de carro de rodamiento (izquierdo) .....
- C45 Conjunto de carro de rodamiento (derecho) .....
- C46 Traba de puerta (izquierda) .....
- C47 Traba de puerta (derecha) .....
- C48 Llave de puerta a posición .....
- C49 Traba de puerta de coche salón .....
- C50 Traba de ventana de cabina (izquierda) .....
- C51 Traba de ventana de cabina (derecha) .....
- C52 Parasol .....
- Parte D – Sistema de freno de aire .....
- D1 Unidad de suministro de aire .....
- D2 Conjunto de manguera para compresor .....
- D3 Válvula de seguridad .....
- D4 Unidad de secado de aire .....
- D5 Válvula de seguridad .....
- D6 Interruptor de presión .....
- D7 Interruptor de presión .....
- D8 Válvula de control .....
- D9 Depósito de aire .....
- D10 Unidad de control de freno .....
- D11 VÁLVULA A FLOTADOR 3/4" .....
- D12 VÁLVULA A FLOTADOR 1/4" .....
- D13 Interruptor de presión .....
- D14 Válvula de impulso .....
- D15 Interruptor de presión .....
- D16 Conjunto de manguera de frenado .....
- D17 Válvula magnética .....